

# Azuquita pal café



## L'œuvre

Composée par Perrin Vásquez, cette salsa a été enregistrée en 1984 par le Gran Combo de Puerto Rico dans l'album *Breaking the Ice* avec la voix de Papo Rosario – dont c'étaient d'ailleurs les débuts de chanteur soliste dans le groupe.

Ses paroles d'un machisme généreux et sans complexes nous ramènent à la belle époque révolue où la Femme-objet était avant tout estimée et appréciée pour les plaisirs qu'elle peut procurer à l'Homme.

Sa date de composition relativement récente témoigne de ce que le monde latino a su résister plus longtemps que l'Europe et les Etats-Unis à la déferlante féministe.

A noter la référence, à la fin du texte, à la chanson [Moliendo Café](#) du compositeur vénézuélien Hugo Blanco.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par *El Gran Combo de Puerto Rico*

- Dans [l'album \*Breaking the Ice\*](#) (1984)

Ses paroles en espagnol (1)	Sa traduction en français
<p><b>Azuquita pal café</b> (Perrin Vásquez)</p> <p>Que inspirado el creador cuando hizo a la mujer Ay, que bueno que le encargo que se dejara querer Y trajo el mundo esa miel, ese debe ser su nombre Y le regalo a los hombres azuquita pal café. <i>Que que, que que, que fue, que fue</i> <i>Azuquita pal café</i></p>	<p><b>Du sucre pour le café</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Il a été bien inspiré, le Bon Dieu, quand la femme il a créé Ah, Quelle bonne idée de lui ordonner de se laisser aimer Et il amené au monde ce miel, c'est comme ça qu'il faut l'appeler Et il l'a offerte aux hommes comme du sucre pour le café. <i>Que, que, que, que qu'est-ce que c'est</i> <i>Du sucre pour le café</i></p>

*Que que, que que, que fue, que fue*  
*Azuquita pal café*

Y que hermosa variedad, que mucho hay  
para escoger

Y a mi no me importa cual, siempre que  
sea una mujer

Y no hay oro ni diamante, que compare  
con su amor

Ahí se rinde el mas valiente, el mas lindo  
y el mejor.

*Que que, que que, que fue, que fue*  
*El mas lindo y el mejor*

*Que que, que que, que fue, que fue*  
*El mas lindo y el major.*

De la costilla de Adán ¡Oiga!, hizo Dios  
a la mujer

Y le regalo a los hombres, un huesito pa  
‘roer

Que sabroso es tener frío y arrimarse a  
una mujer

Que buena es la sinvergüenza cuando se  
deja querer.

*Que que, que que, que fue, que fue*  
*Cuando se deja querer*

*Que, que pero que, que, que,*  
*Diga que fue*  
*Cuando se deja querer.*

(Instrumental)

*Como le gusta a usted,*  
*Azuquita pal café*

Miel, ese debe ser su nombre  
Porque endulzan  
A los hombres  
Con su querer

*Como le gusta a usted,*  
*Azuquita pal café*

El que tenga la suya  
Que la cuide bien,  
Si el que tiene tienda  
La debe atender  
*Como le gusta a usted,*

*Que, que, que, que, qu'est-ce que c'est*  
*Du sucre pour le café.*

Et il y a tant de choix, quelle variété  
merveilleuse,

Peu m'importe laquelle, du moment que  
c'est une femme

Rien, ni or ni diamant, ne se compare à  
son amour

Ne lui résistent ni le plus vaillant, ni le  
plus beau, ni le meilleur.

*Que, que, que, que qu'est-ce que c'est*  
*Le plus beau et le meilleur*

*Que, que, que, que, qu'est-ce que c'est*  
*Le plus beau et le plus grand.*

De la côte d'Adam, écoute ! Dieu a créé  
la femme

Et l'a offerte aux hommes, un petit os à  
ronger

Que c'est bon d'avoir froid et de se coller  
à une femme

Qu'elle est bonne son impudeur quand  
elle se laisse aimer.

*Que, que, que, que qu'est-ce que c'est*  
*Quand elle se laisse aimer.*

*Que, que, que, que, qu'est-ce que c'est*  
*Dis ce que c'est*  
*Quand elle se laisse aimer.*

(Instrumental)

*Comme cela vous plaît,*  
*Du sucre pour le café*

Miel, cela doit être son nom  
Car elles donnent de la douceur aux  
hommes

Avec leur amour

*Comme cela vous plaît,*  
*Du sucre pour le café*

Celui qui a la sienne,  
Qu'il en prenne bien soin,  
Comme celui qui a une boutique  
Doit la surveiller.  
*Comme cela vous plaît,*

<p style="text-align: center;"><i>Azuquita pal café</i></p> <p>Ay, porque aquel que no la atiende su tienda</p> <p style="text-align: center;">La puede perder, perder</p> <p style="text-align: center;"><i>Como le gusta a usted,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Azuquita pal café</i></p> <p>Cuando, cuando la tarde languidece (2)</p> <p style="text-align: center;">Renace la sombra moliendo café</p> <p style="text-align: center;"><i>Como le gusta a usted,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Azuquita pal café</i></p> <p>Yo, yo quiero que le den, que le den, que le den,</p> <p style="text-align: center;">Azúcar, que le den, que le den, que le den</p> <p style="text-align: center;"><i>Como le gusta a usted,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Azuquita pal café</i></p> <p><i>Como le gusta a usted...!azúcar, azúcar!</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Du sucre pour le café</i></p> <p>Car celui qui ne surveille pas bien sa boutique</p> <p style="text-align: center;">Il peut la perdre, la perdre</p> <p style="text-align: center;"><i>Comme cela vous plaît,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Du sucre pour le café</i></p> <p>Quand la soirée languit,</p> <p>Les ombres renaissent, on moule du café</p> <p style="text-align: center;"><i>Comme cela vous plaît,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Du sucre pour le café</i></p> <p>Moi, je veux qu'on donne, qu'on donne, qu'on donne,</p> <p style="text-align: center;">Du sucre, qu'on lui donne, qu'on lui donne.</p> <p style="text-align: center;"><i>Comme cela vous plaît,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Du sucre pour le café</i></p> <p><i>Comme cela vous plaît, sucre, sucre !</i></p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Présentation générale du Gran Combo de Puerto Rico</a> (en anglais)</li> <li>– <a href="#">Dossier très complet sur le Gran Combo de Puerto Rico</a> (en français)</li> <li>– <a href="#">Discographie intégrale du Grand Combo de Puerto Rico</a> (en espagnol)</li> <li>– <a href="#">Présentation de l'album <i>Breaking the Ice</i></a></li> <li>– <a href="#">Autre fiche technique sur <i>Azuquita pal café</i></a></li> </ul>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Breaking the Ice*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Référence à la chanson *Moliendo Café* composée en 1958 par le guitariste vénézuélien Hugo Blanco.